

Semester: Fall 2019

Course Title: Translation Japanese-English and English-Japanese

Section 1

Instructor/Title	Soichi KOZAI, Ph.D.
Office/Building	1414 Bldg.1

【Course Outline / Description】

This course is to tackle with translation of English into Japanese and vice versa. Students are expected to have (near) N2 level Japanese proficiency. We will, also, work on Japanese grammar with considerable time and attention.

What we do is to work on lessons on Japanese grammar, one chapter a week, and short newspaper articles, one article a lesson. One of you presents your own translation of the article each time to lead comprehension of the article of the class.

Section 2

【Course Objectives/Goals/Learning Outcomes】

Students are expected, through in-class activities and homework, to be more comfortable or confident with expressing their thoughts and ideas in Japanese, either in oral or written forms or both, during or at the end of the course work.

Section 3

【Class Schedule/Class Environment, Literature and Materials】

	In Class	In Class	Homework	Homework
1	イントロ・Short 個人面談	記事 (J→E)	助詞の使い方 1/2	記事 (J→E)・1
2	1 助詞の使い方	1	助詞の使い方 2/2	2
3	助詞の使い方	2	言葉の形 (品詞・時制) 1/2	3
4	2 言葉の形 (品詞・時制)	3	言葉の形 (品詞・時制) 2/2	4
5	言葉の形 (品詞・時制)	4	動詞 (自/他・能動/受身) 1/2	5
6	3 動詞 (自/他・能動/受身)	5	動詞 (自/他・能動/受身) 2/2	6
7	動詞 (自/他・能動/受身)	6	呼応 (co-occurrence) 1/2	7
8	4 呼応 (co-occurrence)	7	呼応 (co-occurrence) 2/2	8
9	呼応 (co-occurrence)	8	文末表現 1/2	9
10	5 文末表現	9	文末表現 2/2	10
11	文末表現	10	カタカナの使い方 1/2	11
12	6 カタカナの使い方	11	カタカナの使い方 2/2	12
13	カタカナの使い方	12	読点の打ち方 1/2	13
14	7 読点の打ち方	13	読点の打ち方 2/2	14
15	読点の打ち方	14	Lesson Test 1 の準備	記事 (E→J)
16	Lesson Test 1	記事 (E→J)	ひらがなと漢字のバランス 1/2	1
17	8 ひらがなと漢字のバランス	1	ひらがなと漢字のバランス 2/2	2
18	ひらがなと漢字のバランス	2	書き言葉らしさ 1/2	3

19	9 書き言葉らしさ	3	書き言葉らしさ 2/2	4
20	書き言葉らしさ	4	文の長さを読みやすさ 1/2	5
21	10 文の長さを読みやすさ	5	文の長さを読みやすさ 2/2	6
22	文の長さを読みやすさ	6	指示詞による文の接続 1/2	7
23	11 指示詞による文の接続	7	指示詞による文の接続 2/2	8
24	指示詞による文の接続	8	接続詞と文章の構成 1/2	9
25	12 接続詞と文章の構成	9	接続詞と文章の構成 2/2	10
26	接続詞と文章の構成	10	読み手への配慮 1/2	11
27	13 読み手への配慮 1/2	11	読み手への配慮 2/2	12
28	読み手への配慮 2/2	12	Lesson Test 2 準備	13
29	Lesson Test 2	13	期末試験準備	14
30	総復習	14	期末試験準備	

【Textbooks/Reading Materials】

Text book chapters are distributed through Blackboard, and newspaper articles are by handouts.

Section 4

【Learning Assessments/Grading Rubric】

Grading: 100% = Lesson tests (x2) 50% + Final exam 50%

Tests are on both grammar and translation.

(You may use an electronic dictionary but not a smart phone or PC.)

Section 5

【Additional Information】

Things to concern:

1. No makeup tests are given (unless something beyond your control has occurred to you).
2. Absence each time costs 3 points from your final grading points.